

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w trudzie i mozole w bezsennych nocach wielokrotnie w głodzie i pragnieniu w postach wielokrotnie w zimnie i nagości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, na zimnie i w nagości.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	trudzie i mozole, w bezsennościach częstokroć, w głodzie i pragnieniu, w poszczeniach częstokroć, w zimnie i nagości:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w trudzie i mozole w bezsennych nocach wielokrotnie w głodzie i pragnieniu w postach wielokrotnie w zimnie i nagości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, na zimnie i w nagości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W trudzie i znoju, często w czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pracy i w utrapieniu, w niedosypianiu często, w głodzie, i w pragnieniu, w postach często, i w zimnie, i w nagości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w pracy i w kłopotcie, w niespaniu częstym, w głodzie i w pragnieniu, w pościach częstych, w zimnie i nagości -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w pracy i umęczeniu, często na czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, w licznych postach, w zimnie i nagości,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W trudzie i znoju, często w niedosypianiu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimie i nagości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w pracy i trudzie, w częstych czuwaniach, w głodzie i pragnieniu, w licznych postach, w zimnie i nagości,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trudzie i znoju. Często pozbawiony byłem snu, doświadczałem głodu i pragnienia, często brakowało mi pożywienia, cierpiałem chłód i nie miałem w co się ubrać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w trudzie i znoju, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pracowałem w pocie czoła, nie dosypiałem, byłem głodny i spragniony często pościłem; gdy było zimno, nie miałem w co się ubrać;
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Spędziłem życie w trudzie i mozole, często wśród nie

1) <x>530 4:11</x>. Nie chodzi dosłownie o nagość, lecz o niedostateczne odzienie.

2) <x>540 6:5</x>

	literacki		przespanych nocy, w głodzie i pragnieniu, w częstych postach, w zimnie i nagości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	у клопоті й трудах; часто в недосипанні, в голоді й спразі; дуже часто в постах, у холоді та в наготі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w trudzie i znoju, częstokroć w czuwaniu, w głodzie i pragnieniu, często w postach, w zimnie i nagości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mozoliłem się i przeżywałem trudy, często nie dosypiając, głodny i spragniony, często chodząc bez posiłku, zmarznięty i nagi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w trudzie i mozołach, często w bezsennych nocach, w głodzie i pragnieniu, wielokroć w powstrzymywaniu się od pokarmu, w zimnie i nagości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Doświadczyłem też wielu innych rzeczy: ciężkiej pracy, zmęczenia, bezsennych nocy, głodu i pragnienia. Często chodziłem z pustym żołądkiem i drżałem z zimna, nie miałem bowiem ciepłych ubrań.